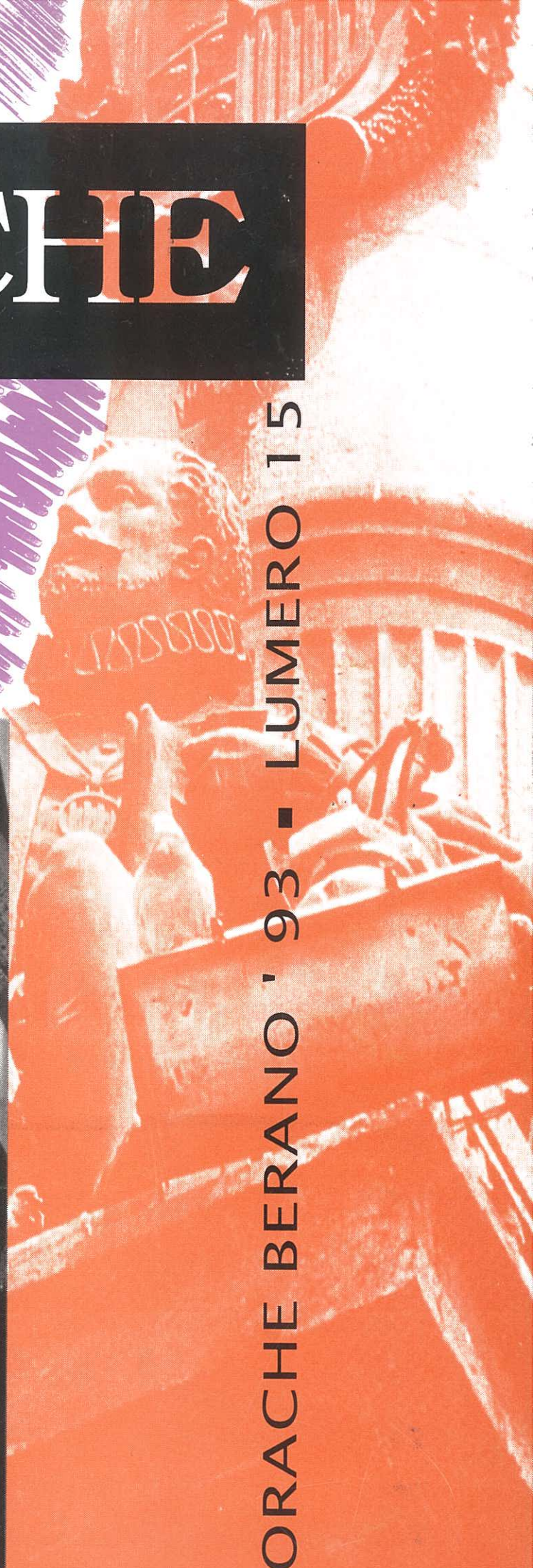
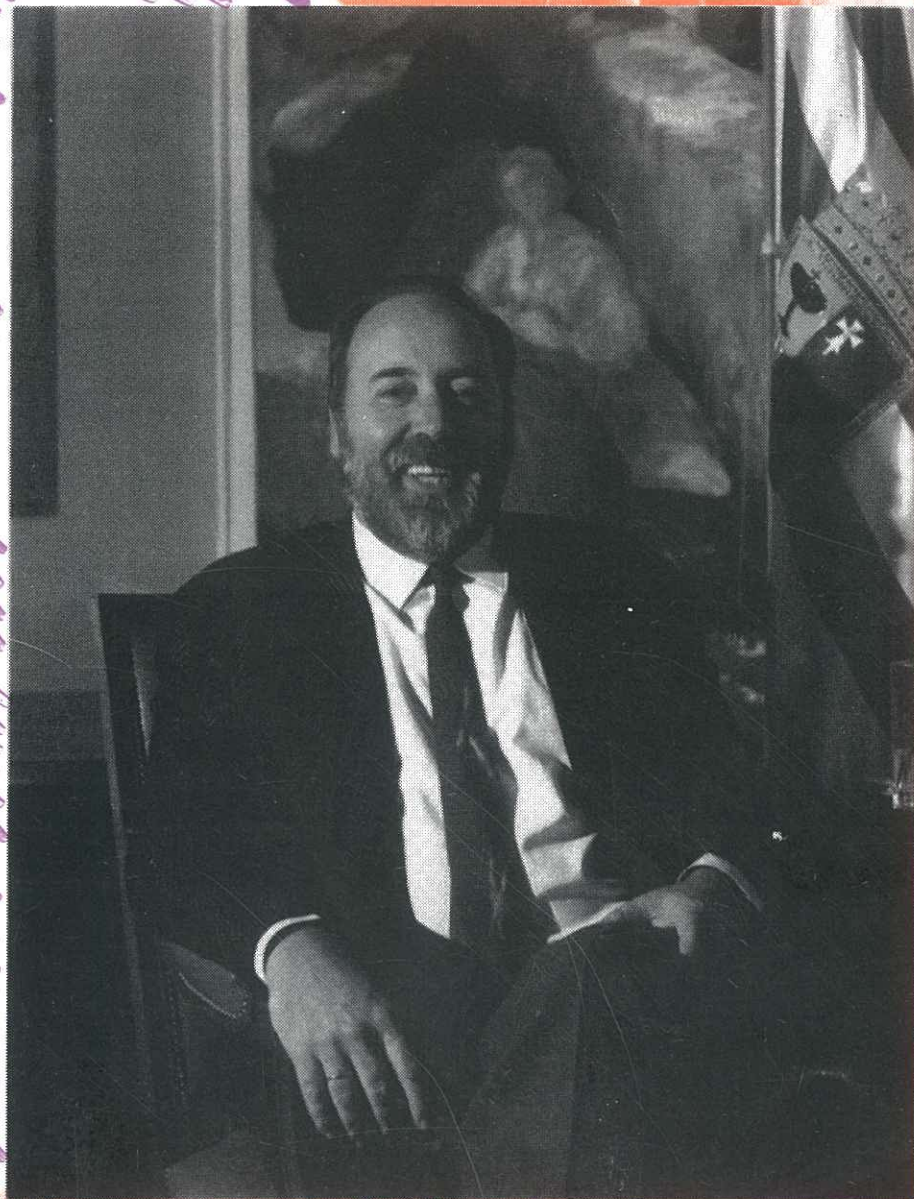


ORACHE

ORACHE BERANO ' 93 ■ LUMERO 15



O L.F.A. ye una asoziación cultural, independièn politica e ideyoloxicamén, que treballa por a normalización lingüistica, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción de a cultura aragonesa y en a demba de l'animación soziocultural. O L.F.A. quiere contribuir, con Orache y atras autibidaz, a fer un esdebenidero ta la fabla aragonesa.

CONSELLO DE REDAZION

Pietro Chusé Biel
Chusé Miguel Castiella
Chusé Miguel Letosa
Manuel Sanchez
Chusé Raul Usón
Francho Chusé Vicente

Foto de a portalada: Emilio Gastón

REDAZION Y ALMINISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50001 Zaragoza
Telf. (976) 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO Y MAQUETAZION

Directa Diseño

IMPRIME

Gráficas Vela

COLABORAZIONS

Si quiers colaborar con Orache puedes fer-lo nimbiando as tuyas colaborazions, preferiblemén a maquina y con bella ilustración a COLLA DE PUBLICAZIONS, LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES. Trestallo postal 488 50080 Zaragoza

PORTALADA: pax.1

ORACHE: pax.2

EDITORIAL: pax.3

O patrín pax.4

«La cisterna de Chichen Itza» pax.6

Castiellos d'Aragón: Lobarre pax.10

Reseñas bibliograficas pax.12

O churato pax.15

Entrebista a Emilio Gastón pax.16

Calandario maya pax.19

Cambeo de O Chustizia QUE NO CAMBEO DE A CHUSTIZIA

Emilio Gastón o bienquiesto Chustizia ha rematato zinco añatas como capezer de a más emblematica y popular de as instituzions aragonesas. En iste tiempo ha fochato y prou bien zertas, por lo cual personas, asoziacions, en breu, a soziedá aragonesa s'ha sentita cubillata y esfensa, ha trobato rispuesta a las suyas demandas (malas que no siempre ha sentito lo que le'n ese cuacato ascuitar) y a más con a sensación d'estar adresando-se no a las fredas y durizas parez d'una instituzión, d'unas nayas almenistratibas sinreplecables, con a intranquilidá de trobar-se o minotauro de a burocrazia. Pero Emilio ye estato un moderno Icarus que ha dato asperanza a la chen. Ye estato por denzima de os intrespasables murs como l'anchel guardián que tién l'escuto d'Aragón, un ome con alas atorgatas que ha buscato terne a luz. Beluns bos pensarez que igual como en la falordia que de tanto amanar-se-ie li se regalaron as plumas de zera y cayó. Ye berdá, ha cayito y toz sapemos qui a escusa, pretoron fuego a las suyas alas. Asinas gosán cayer os eroes. Caldrá que bel rapsoda transcriba a Emlliada, no l'ublidaremos.

Agora as nuestras asperanzas son en o suyo sustituto Juan Monserrat. Tien una dura faina por debán ta puyar a l'Olimpo chunto a o solenco Emilio, somos con él ta aduyar-li a continuar a senda no de Gastón, sino de O Chustizia, u millor, de a Chustizia.

O PATRI

Plega la nuei, y ya ba enfosquiando. Dende aquí, aposentau en a biella cadiera de casa mía, ascuito as risetas y as bozes d'os míos nietos, que chugan y corren antis d'ir-se-ne a dormir, mientras as flamas en o fogaril parixen querer fuyir d'a suya garlocha y plegar dica o más alto, dica ixe zielo agora casi negro.

Soi aquí, solenco, con a unica compañía d'os míos prexinillos, as mías remeranzas y l'espurniar d'a xerata. Siento que a bida se me'n ba d'as mans, por ixo he pensau d'escribir a istoria d'a mia bida, d'a mía Familia, antis de que a Parca me'n lebe enta os suyos posientos. Y ye por ixo que escribo en aragonés, a fabla d'os míos pais y a fabla mía, pues ye, de seguras, a traza más apropiada ta rezentar isto que rezentó.

Empenziaré por dizir que beyé a luz en Lentués, un lugar chicorrón d'o Pirineo aragonés, en l'Estau español. Son tantas as cosas que remero d'a mía nineza... astí beigo a pai, aladrando los campos de Señor Rodrigo, allá a mai, labando ropas y fendo mil y un treballos ta dar-nos o pan, siempre baixo lo sol, baixo a plebia, baixo a nieu... treballo, sudor, cansera y pobreza. Y güelo aposentau en a cadiera, una cadiera muito más pobra que ista do bisoi, contando-me biellas falordias que me feban plorar de riso u tremolar de medrana.

(Y pai que charra d'a Republica, d'o «comunismo libertario», de Ferrer i Guardia, y a guerra que plega y unos pixaitos d'a tierra plana con banderas y estranias cantas y pais muertos deban d'as paredes d'o fosol mientras güelo plorando m'abraca y Señor Rodrigo s'arrigue -encara ascuito lo suyo riso, güei y aquí- y yo con güelo enta Cataluña, dimpués enta Franzia, y yo no repleco cosa cuan güelo s'amorta de frío y fambre en ixe «campo de refusaus», y bella presona me culle y me pone en un barco que semanas dimpués me dixa en una ziudá forana, con una graniza estatua d'una muller con un libro y una tieda, y una choben parella que al blincar ta tierra me recullen y me dicen que son os tíos de yo y que ellos me cusirarán...)

Astí empenzipia a mía bida en New York. Aquellas primeras añadas en os Estaus Chuniús bibié en a casa d'os míos tíos, que feba ya tiempo i yeran emigraus. Una nueba tierra, unas nuevas chens... una nueba bida. Sin dembargo, o bico do i bibiba yera pleno de presonas d'o mio país, d'Aragón.

Antis más os americans clamaban a ixa zona «Little Italy», pues toz os inmigráns italians que plegaban a la ziudá se'n iban a bibir-ie. Ixas biellas casas, allora plenas d'o sabor aragonés, ascuitaron atras fablas, o italian de Milán, o sizilian d'o sur. Pero ixo estió antis; cuan yo i plegué ya yera o «Chicorrón Aragón»

Os inmigráns d'o mio país eban pillau parti d'o esprito d'os biellos «macarroni», bellas costumbres, bellas parabras, y en ixa espiral me i beyé, unas añadas dimpués. A famosa Mafia siziliana yera agora en otros puestos, en otros bicos más luxosos, y a chen aragonesa s'empenzipió a organizar ta esfender-se, pues no dixaban d'estar unos pobres inmigráns. Asinas, prenendo isto, abentando l'atro, se fazió a «Gran Chirmandá», mafia aragonesa do yo



O PATRÍN

estarba lugo muito importán.

Siempre querie estar libre d'os fillos d'a chen poderosa, d'os gobernáns, d'os presidéns, d'os chudezes. Allora yo no podeba estar como ellos, asinas que empenzié a treballar por fer-me un puesto en a soziedá. Iba fendo treballos aquí y astí; lugo empenzié tamién a bender cosas furtadas, por as casas, con dos bezíns, ta tener una miqueta más de diners, pues yo yera ombre casau y ya con dos fillos, y as nesezidaz yeran muitas.

China chana, as gananzías se fuoron fendo más grans, y isto plegó a las fanzinas orellas de señor Embún, un chepi argüelloso, malfurriador y tafalero, que -no se sape cómo- s'eba feito un chicot puesto en a Gran Chirmandá d'ixa redolada. Un diya m'aturó en a carrera:

- Ascuíta, «ragazzo», creigo que yes ganando muitos dolars... do ye a mía parti?
- Yo le'n daré, charraré con os míos sozios y tot irá bien.
- «Bene, bene»,... t'aspero en a tabierna d'a carrera diezigüeito, maitín a las zinco d'a tardi... con os dolars.

(Pero no mos beyemos, él por a carrera, yo por os tellaus, mientras tot o bico zelebra la Sanmigalada, remerando os suyos lugars, y la cara de señor Bentué ye un poema cuan beye una pistola que enfila enta suyo peito, en a misma puerta de casa suya, y que dispara sin tremolar.)

Nadie beyó cosa, pero toz sabeban que yera estau yo. Estió asinas como toda la chen empenzió a charrar de yo como un «ombre de respeto», y muitos me clamaban ta que lis aduyase a soluzionar os suyos problemas y quefers.

Ubrié un negozio d'importación de güeinas y achustaus, pero tot yera una pantalla ta amagar atos, como lo contrabando d'alcol y o chuego.

Dizen belúns que yeranos unos delincuens... ye estar un delincuén dar a la chen o que quiere? Os que bibiban en o bico quereban bin, yo les ne daba. Quereban chugar a chuegos astí biedaus, yo ubriba locals do i podeban fer-lo. Os delincuens -como dizié... quemisió!- no somos nusatros, sino los que fan as Lais. Nusatros seguimos as Lais d'a conzenzia, de l'onor, d'o respeto y d'a Familia. Bien sape Dios que no me'n repiento de cosa, y que tot lo he feito ta protexer a la mía Familia y ta no estar un moñaco manullau por los d'entalto, por ixos que claman «chen prenzipal».

«O Patrín»... asinas mi clamaba antis a chen, como señal de respeto y semisión. Agora ya soi mui biello, y poca bida me'n queda: o mío fillo Anchel ye güei o Patrín.

Muitas cosas me quedan por contar-ne... A luz d'a maitinada ya ye a man y suenio me fa zarrar os güellos. Maitín continuaré, maitín será un atro diya. Aspero que Dios me'n dé de fuerzas ta rematar ista estoria...

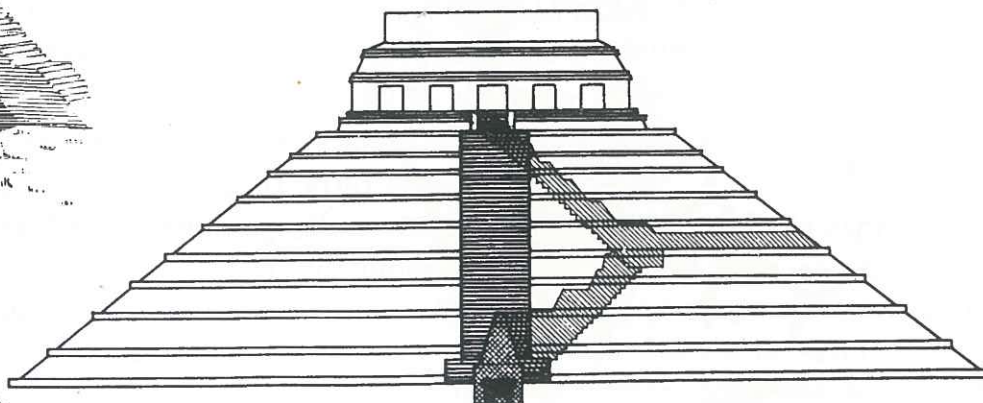
LA CISTERNA DE CHICHEN ITZA

o zaguer
libro xublidau
Chusé Aragüés

Ne fa 18 añadas y bels meses os dondiadors d'os «curtaus» y pudor a zeltas curtos salindo-lis por as orellas deseyaban beyer a Sender. Un Sender que respondeba a muitos d'os recloxius de l'epoca. Se i ascuitaba ixo de que «trayendo-lo qui lo trai... pero a o menos bien». Que no sone a desincusa ufrida dende a condeszendenzia que dan as añadas pasadas. Sender, igual como atros ilustres aragoneses, en l'emigración u diaspóra inteleutual en benió a contrimuestrar a muestra d'a nuestra esdebenidera desasperanza. En fazio con tozuelo yanki y o corazón, güeno, o corazón lo teneba feito a pitanzas pero apedecato en ista tierra. Ixos inteleutuals d'o que se puede clamar diaspóra cultural aragonesa han o corazón, por un regular patidero, en ista tierra y o leito, os más en Barzelona y belún en Madrí u París. Bi ha bellacosa que no ye morriña sino enradigamiento fundo, un aimo por ista aspra y puta tierra que pía a penar d'a lexanía. Os que marchón por razons puliticas u artisticas lo fazió a metá y os que conszienmén se i quedón, se ban negar un esdebenidor más gratificán.

O caso Sender ye un caso pulitico. Querió beyer Aragón y en fazió como ba poder anque engaronase zientos d'asperanzas. Gotarrons de tinta sobre a presenzia d'Aragón y d'o aragonés en a suya obra son estaus esgranaus como rosario entre as mans. En todas u en a inmensa mayoría se chusmía uno u bels pensamientos ta ista tierra. Astí i cala un «Bai chiquet... ixo rail!», y allí una esmentada que en muitos casos ni sisquiá ye chustificada, pero ne fa.

Os senderians, muito agundans, han escrito muito sobre él y a suya obra. Mesmo bi'sta un archibo de l'Instituto d'Estudios Altoaragoneses, en a Biblioteca Azlor, an se i replega l'obra de Sender u sobre Sender. En a rebista Alazet 2 se i da encluso una lista de senderians con as suyas adresas. Pero en a bibliografía que se i da manca a o menos un libro: ye o que mos ocupa, **La cisterna de Chichen Itza**, sacadas erranzas, a suya zaguer nobela. No amanix en garra puesto. Me constan os esfuerzos d'a editorial y a suya comercial en ista tierra. Nunca no s'ha bendiu. Parix que



Templo de as inscriziions de Palenque



Mullers Tibetanas indumentadas ta o casorio.

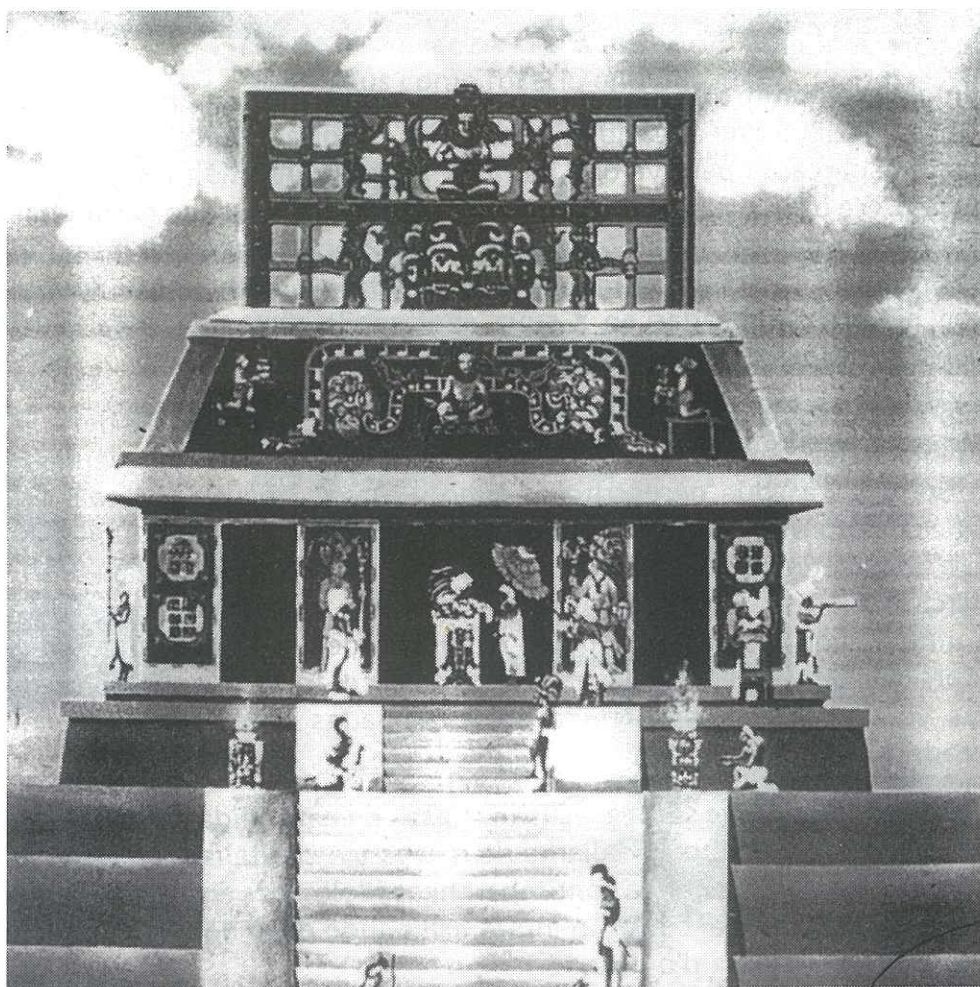
ni esmentando o nombre de l'autor de «Las tesis de Nancy, Imán, Requiem...» a chen s'amana ta iste libro. Fazil ye que abendo-lo editau una editorial atípica en ista mena de publicacions aiga pasato espercabiú pero ye que ne fa 11 añadas que s'editó y continúa sin beyer-se-bi por garra puesto. Ye o suyo zaguer libro que parix asperar a suya ora garimboliando por l'eter. Por contras Sender ye o nuestro escritor más unibersal, mesmo uno d'os más traduzius d'a literatura contemporania en castellán. Tanto Aragón bi'n ha en a suya obra, tantos d'aragonesismos, tantas de bibenzias closadas en a suya apolargada obra que encá bi ha que animar a os senderians a apercazar y aprender a suya obra.

Socardonería y ironía u aspro sentiu de l'umor. Cualcosa propia d'a tierra, idiosincrasia se diz. Sender dizió «iste cuento metafesico d'augas y zielos y zendellas azulas ye a nobela menos dolenta de todas as que he escrito». Aimo y mayas, mayas y mitos, un tónel d'o tiempo, deszendiens d'o profeta Mahoma, un pozo en espiral en o preto d'o desierto Sáara que camina enta par d'abaxo pero tamién ne fa enta par d'alto, una cristalera fablán, una tornada t'os orixens y un mezclicache de sangre de Khans y mayas y una muller que talmén siga Itchel (a luna d'os mayas) u nomás que Ethel, deszendién de Ouida -delerosa ingleseta engalzadera afañosa de pezigadors de culos d'orixen latín, una zistierna produto, igual como tot, d'o «ramalazo u ramo» En beras ye una nobela que leyida barias begadas enrebla a estar conquerida, pero ye embelecadera.

A narración d'a nobela ye simpla, eslisán. Casa con naturalidá l'Atlantico, o Sáara, a trafalcada mitoloxía maya, o primitibo sozialismo de mayas y o capitalismo d'estau inca. No abandona pas o suyo sarcasmo y mesmo fa contimparanzas filoloxicas entre o maya y l'inglés y en diz que o tu y busté ye «you» igual como en inglés arfirmando que «nomás lis manca l'atra parola fatal -yo- ta dentrar en a danza d'o dolar».

A o largo d'ista nobelas muitas de begadas se tien a sensazi3n de que mos la ye rezentando de biba boz amasegando-ie de bibenzias propias u recullidas de presonas amanadas a el, atras se'n alparta y mos conta cuentos orientals rebitiaus d'un reyalismo y berosimilitu increyibles. Y torna y mos fabla d'Arag3n y espalatinia sobre como li dizimos a o panizo en ista tierra y fabla de zu3nos panteistas u panidas y de panizeras. Chacs, o biello maya lacand3n ye o «chil3n» d'a Zistierna, ye tami3n piloto d'un yate de recreyo an biacha Ku, tiorico deszendi3n de Kukulkan, y Ethel-Itchel y un espa3ol -repui antigo en a remeranza maya conquerida- y un chodigo.

Sender i chuga con o luengache. A sem3ntica d'una y atra luenga ye toca-da d'amagatons, lo que dixa una zierta sapia y un deseyo de conoxer-ne m3s. Mos conta parti d'a filosof3a maya muito esconoxida y embolicada t'os uropeyos y fabla d'una luenga que nom3s replecan os mo3acos d'a beirera charraire que mos ne chitan t'as espu3as d'o S3ara. Mos esbatega con a tior3a einsteiniana y d'un truco bi semos en o disierto como en o yate. Nom3s mos ne mantien alue3aus d'a Zistierna, fundo pozo de l'esmo maya. Ribindica o zero maya en a suya balgua filosofica, no pas numerica. Y de botiboleyo Choaqu3n, eroe d'o perinenco lugar de Bonansa, mos fote una paroliada d'a guerra zebil. Y m3s entab3n Molinos y Grazian y un remero ta Ra (dios exipzio) y Rama (mard3n) y o Ramad3n d'Aga-khan u Ku porque a istas altarias ya no ye guaire platero qui d'os dos ye.



Templo de o Sol, en Palenque

Ista esparramicada de conzeutos y ideyas que en l'empenzipiallo parix encarrañán en a narración, las mena con dozilidad. Cuan ya hemos adempriabiato tal rimallo d'ideyas mos fabla d'o «ramo» d'os mayas, o Big Ban d'o que agora se'n charra.

En ista nobela de esplanicaduras filosoficas y an as paralelas diz que se'n cruzan en l'infinito, a color chuga un papel importán. Y mos fica en o desierto y en perellos d'otri sin salir de Mexico. Y abendo bibiu allí sin salir d'astí remata con a paranza d'o biache dizindo o que o «tubo d'o tiempo» en tien pogramau.

Ye un libro rebutién de conoximientos en muitos dibersos temas. O Sáara, a guerra zebil y un camatón de refrenzas, de seguras propias, son replegadas en iste bolumen. Talmén estió un repaso de cosas que teneba en l'esmo y cabidó que yera l'ora de posar-las-ie por escrito. Muitas cosas que se pensaba y creyeba y que embastadas drento d'un libro no desentonan pas y amás li dan un ton distinto alexau d'a suya obra anterior. Ye posible que barruntase o suyo propio y prosimo «ramo» de rebés.

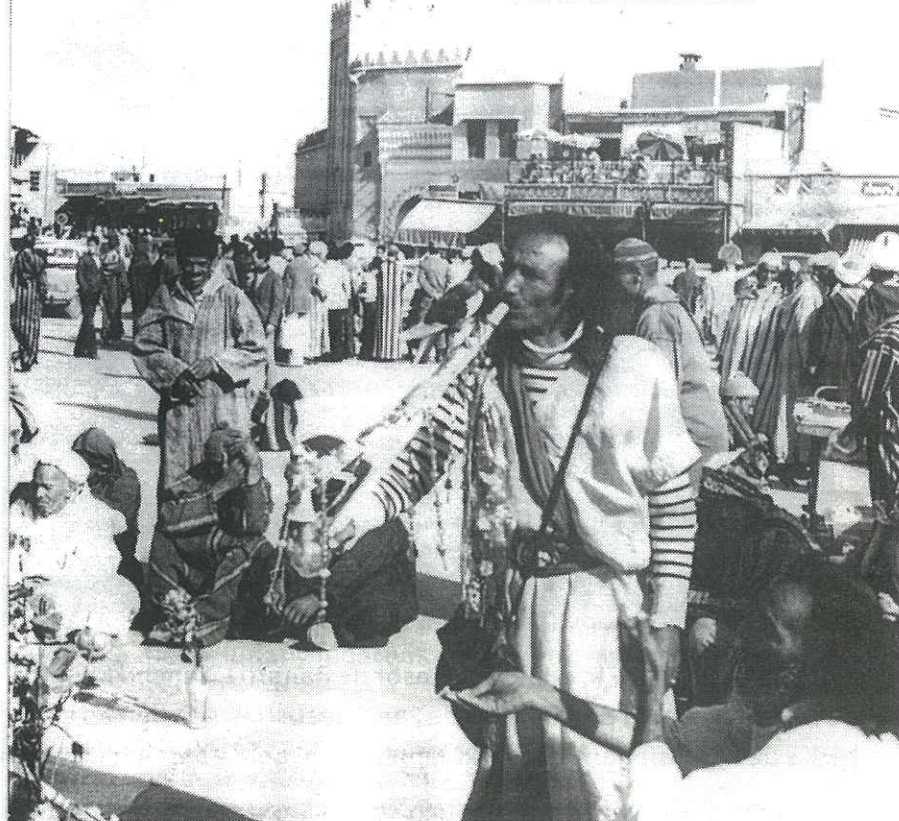
LA CISTERNA DE CHICHEN ITZA.

Ramón J. Sender.

Ediciones Acervo. 1981. 256 paxs.

Chusé Aragüés

Plaza de Marrakech



Fundación Pública de la Diputación de Zaragoza

PUBLICAZIONS

ANALES DE ARAGÓN, de Jerónimo Zurita.

Vols. del 1 al 9 • 6.188 pp., 17 x 24 cm. • 16.700 ptas.

II CURSO SOBRE LENGUA Y LITERATURA EN ARAGÓN.

(Siglo de Oro), A. Egido y otros • 284 pp., 17 x 24 cm. • 2.000 ptas.

POEMAS A VIVA VOZ. vol. III

(Sesiones Poéticas de los Cursos 1988-1991)

384 pp., 16 x 24 cm. • 2.500 ptas.

CINCUENTA AÑOS AL SERVICIO DE LA CULTURA EN ARAGÓN.

Dos volúmenes, con un total de 1.032 pp. • Ilustr. • 21 x 24 cm. • 5.000 ptas.

COMANDAS:

En Institución "Fernando el Católico"
Plaza de España, 2 • 50004 ZARAGOZA
Y en Librerías.



CASTIELLOS D'ARAGON LOBARRE

Francho Marco Gracia

Lobarre ye o más prestixioso d'os castiellos aragoneses. Tamién aparixe entre os diez de masima categoría en tota España. Estando primer d'os castiello-badía y a fortaleza romanica más importán.

Bels istoriadors reconoxen l'orixen romano d'o *castrum* de Lobarre identificando-lo con a población clamada Calagurris Fibulariensis. Se pueden apreziar rebuches de construción ibera, sobre os que aparixen atros de siello romano, istos estioron aprobeitaus por os dominadors musulmans, y dimpués por os cristians, que rematoron o castiello.

Ye posible que en os sieglos IX y X Lobarre estase un enclau cristián suxeto a o «castellano» moro de Boleya.

Enta l'añada 1033 feurga entre os castiellos de Sancho III de Nabarra, estando o suyo «tenente» Lope Sanchez, anque a suya reconquista pueda datar-se entre 1015-1020. Muerto o rei Sancho III pasó a mans de Ramiro I, con Fortun Aznarez (1046) y Lope Garces segundes documentos d'as añadas 1054 y 1064 como «tenentes».

En a decada d'os 70, o fillo y suzesor de Ramiro I, Sancho Ramirez estableió a capiella reyal d'o Salvador y o monesterio de San Pietro rexiu por a Orden de San Agustín. Ista Orden en as zagueras añadas d'o sieglo XI se tresladó ta o castiello-badía de Montaragón. Estando Ximeno de Fanlo abate de Montaragón, Lobarre, Fanlo y Ziresa.

Antimás d'o empleo eclesiastico continó estando fortaleza reyal. Confitando a corona o suyo cusire a tenentes tals como: García Sánchez 1084, Pietro Beltrán 1089, Fortún López 1116, Pietro Petit 1131, Lope Fortuñones 1140, García de Orna 1146, Arpa «senior» de Olibito 1169, Ximino de Artusella 1174 y Ximino Cornel 1195.

Prenzipia la istoria d'o castiello en o sieglo XIII con Guerau de Cabrera, engarcholau por Pietro II cuan pretendió lo Condau d'Ugell.

O rei, por a suya mala almenistración, antipocó lo castiello asinas como lo lugar de Boleya a Pietro de Ahones. Iste se sulebo contra Chaime I, morindo en 1225 a mans de caballers leyls a o rei.

L'añada siguién se fazioron fuertes en Lobarre o infante Ferrando y Pietro Cornel, mientres totas as ziudaz d'Aragón se debantaban contra o rei.

Pazificau o reino, Lobarre tornó ta la Corona, bi abendo notizia de l'atorgadura d'a tenenzia ta la Orden de San Chuan en 1263. Pietro III en 1285 lo entregó a l'abate de Montaragón. Dos añadas dimpués Pietro d'Ayerbe, fillo lexitimau de Chaime I enristió, ocupó y espulló Lobarre. Rematada la rebe-lión d'os noples con l'atorgadura

Nota: Rogamos disculpas dau que en o zagero lumero d'Orache en l'articulo 'Biacha con nusatros' no amanixen os nombres de os autors Fernando Lampre, Anabel Moreno y Chesús Casaus.

CASTIELLOS D'ARAGON LOBARRE



d'o Prebilexio d'a Chuni3n por Alifonso III en 1288. Lobarre, castiello, lugar y lugarons estieron tornaus ta la casa reyal, atorgando-se o tetulo de tenente a o chunionista Lope de Gurrea.

En o reinau de Chaime II, as primeras a3adas d'o sieglo XIV, Lobarre espleit3 de fabors reyalis en premio a la fidelid3 amostrada mientres o conflito d'a Chuni3n.

Alifonso IV zedi3 lo cusire d'o castiello y una serie de prebilexios pa os bizins de Lobarre a truca de 176.000 sueldos chaqueses, pertenexiens a la indennizaci3n que eban de bosar ta o lugar, os executors d'o testamento de Pietro d'Ayerbe por os desmans escaizius mientres a guerra d'a Chuni3n, seguntes un documento datau en Zaragoza a 16 de marzo de 1328.

Muerto Alifonso IV os de Lobarre consiguioron que Pietro IV les reconoxese os prebilexios consiguius. Anque en 1357 bendi3 lugar y castiello a Pietro Jord3n d'Urri3s, alzando lo dreito de recrompa tornando ta la Corona en 1381.

Atro rei, Mart3n I l'Umano, faltau de recursos economicos bendi3 Lobarre sin rispitar c3mpromises anteriors, a o suyo consellero Ram3n de Mur.

Dimpu3s de muerto lo rei, Ant3n de Luna consigui3 lo cusire d'o castiello y lugar posiblemen por a fuerza. En capinaniar 3ste a rebeli3n de Chaime d'Urxel contra Ferrando I de Trastamara bi meti3 soldaus angleses y gascons en esfensa de Lobarre, confitando lo mando a la suya prima Biol3n de Luna. Abatesa por aquer tiempo d'o monesterio de Trasobares.

Arrodiau barios meses por l'exerzito reyal mandau por Pietro Ximenez d'Urrea. En os zaguers diyas de 1413 u chinero d'o 1414, Biol3n entreg3 lo castiello dimpu3s de muitas negociazions. D'os esfensors de Lobarre esti3 a unica que perdi3 a libert3, remanindo presa bels meses en o mesmo castiello.

Dende ast3, a istoria pierde intr3s. Alifonso V la entreg3 suzesibamen a o suyo chirm3n Chuan, 1418, y a Ant3n de Luna 1423, en recompensa d'os suyos meritos melitars en a camp3a de Napoles. Iste zaguer la empe3ar3 a Zelipe d'Urri3s, estando de nuevo en a Corona en 1468. Anque os Urri3s d'Ayerbe alzor3n a tenenzia d'o castiello. Grazias a estar bien miraus por Zelipe II libror3n a Lobarre d'a orden d'esfer as fortalezas aragonesas a la fin d'o sieglo XVI.

Mientres lugar y parroquia s'eban tresladaus ta o cobaxo d'a sarra, en o burgo de Santisteban d'a Uerta, do a vida yera muito m3s f3cil que en o encatarrau parache d'a sarra.

Melitarmen no esti3 guaire ocupau mientres as guerras de Suzesi3n y d'a Independenzia.

«OS MONS MALDITOS»

de Chusé A. Gracia

Ed. de l'autor, Andorra 1992

147 pax. 21 x 15

zm. 800 pts

Demandas a l'autor:

Abda. San Chorché 122, 2 B

44500 Andorra (Baxo Aragón)

Manel

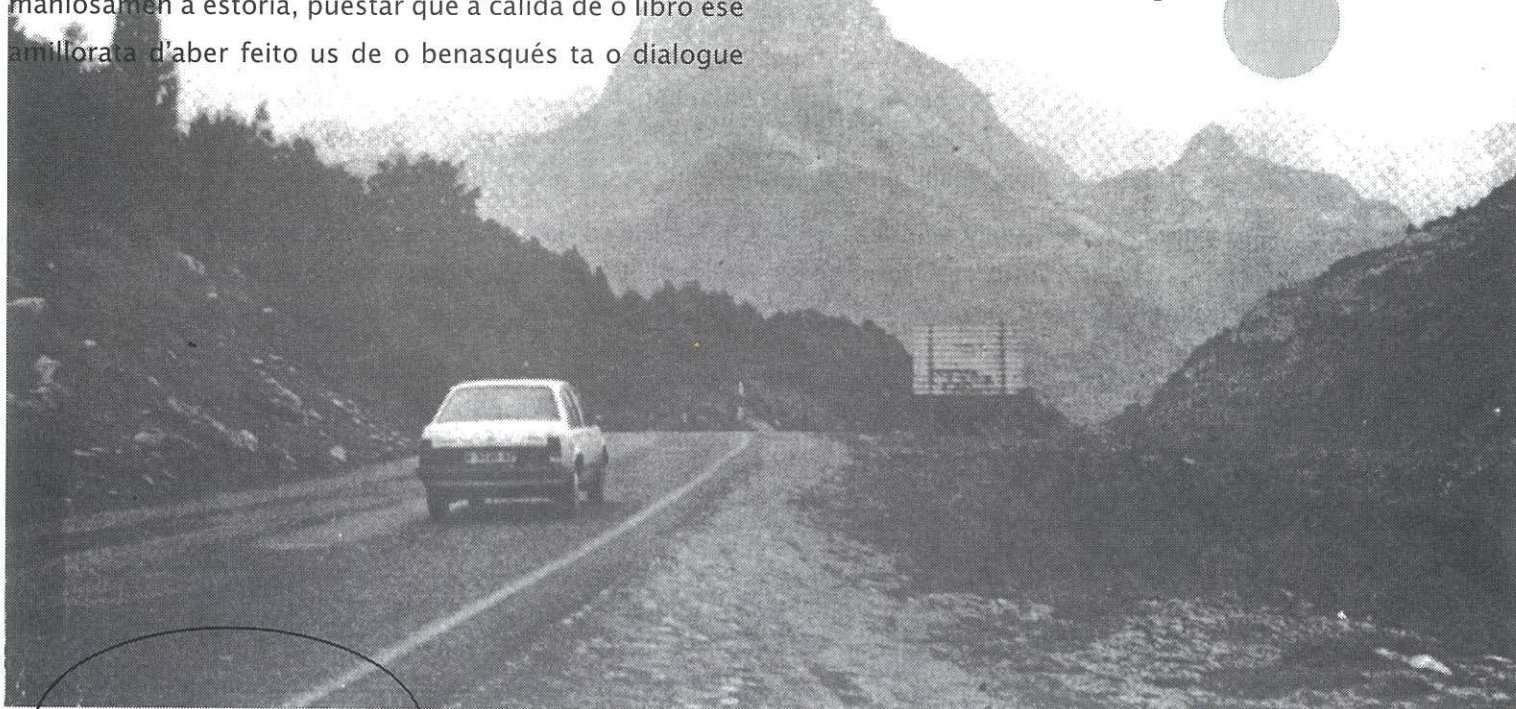
Primera novela que bei a luz d'iste prolífico escritor andorrino qui zaga bels artículos científicos (car ye médico) nos ufre una narración que aunque con escena partida entre Zaragoza y Espartué -falordienco lugar en Ball de Benás- ye cualcosa más que una estoria d'emigración.

Sobre l'alazet d'un recau de leyendas montañesas, «Dracula» de Bram Stoker (de l'apoderable film de Coppola encara no'n sapébanos res), a filosofía de o Taoísmo y o Kybalion, l'autor tarabida o primer rilato gran de pór en aragonés. Entre cualas ringleras demanan os repuis de a cultura tradicional afogada por a zitudá; Maxia, Fraternidá, Amistanza, Amor son fuerzas naturales, fizón de os presonaches, qui fan de paisache ta os cutios protagonistas reyalz: «Os mons malditos».

D'escarmenata teunica literaria, Chusé acotrazia maniosamen a estoria, puestar que a calidá de o libro ese amillorata d'aber feito us de o benasqués ta o dialogue

entre chens de la Ball; pero d'atro costau l'aragonés s'enrique con parolas y chiros de o Baxo Aragón, lur terreta. En emplegar un recurso tan de o zinema, como o «flash back» en ye, l'autor trenca o tiempo linial guiando-nos trabés de os secrez tunels de a memoria de a montaña, as nayas d'un ricuerdo tenebrengo, un maldito iniziático baxo d'una esbafán morfuga falordienca... En breu, un libro ta leyer de nueis a o mon, mosigando-se un allo.

«Asti do l'aire...» y «Os mons malditos» son muestras de que as mugas diglosicas son trespasatas y asinas exemplos de a branca fantastica, a más de os debanditos títulos en emos «A casa maldada», bellas falordias publicatas de o RENA, Fuellas, P.B., A Bespra Samboyana, Argensola y mesmo Orache, cualas fuellas han cubillato falordietas de talle fantastico, cualas no en estar más curtetas han menor balgua. A fabliteratura ba enguerando.



CONCHUGAZION Y PRENOMBRES FEBLES DE L'ARAGONES

(229 verbos aragoneses conchugaus)

de Pedro Recuenco Caraballo

Ed. Ligallo de Fablans de l'Aragones

325 pax. 15 x 21 zm. 1250 pts.

Manel y Pietro Chusé Biel

L'autor d'ista obra, Pedro Recuenco Caraballo, ye un escolapio zaragozano dotor en Filoloxía Romanica (diplomau d'Anglés, Ebreu Biblico y Catalán). Autualmen ye profesor d'aragonés y catalán en a Escuela Universitaria de o Machisterio «Virgen del Pilar» de Zaragoza.

Tradutor, escritor e imbestigador de a lingüística pirinenca, sistematiza en iste treballo a conchugación de os tiempos verbals aragoneses igual regulars como irregulars, por lo que resulta un traste que fa muita onra cuan os dandals permenan o nuestro esmo:

«Iste berbo ye irregular?», «cual ye o partizipio fuerte de cozer?», etz...

A suya balgua filoloxica prou que compensa o pre, pos de seguro que o leutor rechirando entre as suyas paxinas trobará la soluzión de toz os contorniellos que le se'n presenten.

ZAGUERAS PUBLICAZIONS DE O DEPARTAMENTO DE CULTURA Y EDUCAZION

- El Magreb y una nueva cultura de la Paz: Seminario de Investigación para la Paz. Zaragoza 1992 (colecc. Actas, 23)
- GARCIA RIVAS, Manuel: La Invasión de Aragón en 1591 (una solución militar a las alteraciones del Reino) Zaragoza 1992 (colecc. Estudios y Monografías, 18)
- SERRANO R. Y OTROS: El Retablo Aragonés del Siglo XVI. Zaragoza 1992 (colecc. Estudios y Monografías, 19)
- AMBITO (Edición preparada por José L. Calvo Carrilla) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- LITERATURA (Edición preparada por Ildefonso-Manuel Gil López) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- ALMENARA-ALCANDORA (Edición preparada por José María Aguirre) Zaragoza 1992 (colecc. Ediciones Facsímiles)
- BARREIRO, Javier: «Raquel Meller y su Tiempo» Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 8)
- LAFOZ, Herminio: «José de Palafox y su Tiempo» Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 9)
- CAMPO, A: «Ana Abarca de Bolea» Zaragoza 1992 (colecc. Los Aragoneses, 10)
- COARASA, José: «L'Ombre de l'Onset» Zaragoza 1992 (colecc. O Pan de Casa Nuestra, 8)
- FORT, Rosa: «Léxico Romance en Documentos Medievales Aragoneses» Zaragoza 1992 (colecc. Filología y Lingüística, 4)
- LAGUENS, Vicente: «Léxico Jurídico en Documentos Notariales Aragoneses de la Edad Media (S. XIV y XV)», Zaragoza 1992 (colecc. Filología y Lingüística, 5)
- SAURA, Antonio: «El Perro de Goya» Zaragoza 1992 (colecc. Catálogos de Exposiciones)
- ZURITA, Fernandez: «Historia del Rey Don Hernando el Católico: de las Empresas y Ligas de Italia», 3 (edición preparada por Angel Canellas López) Zaragoza 1992 (colecc. Otras Publicaciones)

- PEREZ, Carmen y otros: «Cuentos de Píncel». Zaragoza 1992 (colecc. Otras Publicaciones, 47)
- SESMA MUÑOZ, Angel: «Fernando de Aragón, Hispaniarum Rex» Zaragoza 1992 (colecc. Comisión Aragonesa V Centenario)
- LISON TOLOSANA, Carmelo: «Aragoneses, Político desde la Antropología Social» Zaragoza 1992 (colecc. Antropología Aragonesa, 1)
- PALLARUELO CAMPO, Severino: «Las Navatas» Zaragoza 1992 (colecc. Antropología Aragonesa, 2)
- RUTAR, Rajko: «Navatero» V Encuentro Internacional Asociación Navateros (Video) (colecc. Antropología Aragonesa, 2)

COLEZION «CRONICAS DEL ALBA»

«María» de Javier Delgado; «Memorias de una Loca» de Encarnación Ferré; «Nariz de Cuero» de José de Uña; «La Ciudad» de M. Derqui; «El Volcán y la MArea» de Alfonso Plou; «Concierto al Atardecer» de Ildefonso M. Gil López; «El Café de la Rana» de Jesús Montado, (traducción del catalán)

COEDIZIONS

«Diccionario Aragonés» de R. Andolz, con Mira Editores; «Goya», guión cinematográfico de Luis Buñuel, con Instituto de Estudios Turolenses; «Goya en el Camino» con Heraldo de Aragón. «Luis Buñuel», con Diputación Provincial de Huesca. «La Fiesta en el Altoaragón» (video), con Diario del Altoaragón.

BENIENS PUBLICAZIONS

«Cestería y Artesanía Popular Aragonesa» de Elisa Sánchez; «Todos los Días son Expléndidos» de A. Fdez. Molina; «Tiempo de Delirio» de Javier Aguirre; Revistas Facsímiles: Doncel, Ebro. «Inventos del Véneto» de A. Cardiel. «Historia del Rey D. Hernando el Católico», 4 (edición preparada por A. Canellas). «Actas del Seminario por la Paz 1993».



Ligallo
+
Panamá

Calzero d'Aragón

Troba-lo en Coso 103, Pral. u grita a (976) 20 10 12

CHURATO

Chusé Miguel Castiella

O churato ye una fegura churidica asabelo de discutita. En iste articlo no mas queremos que planteyar-ie a custión, sin pretender trobar astí o melico d'a custión. En primeras cal dizir que o churato ba estar una traza d'embrecar a o pueblo en ixo d'a chustizia.

A reboluzión francesa ba creyar-ne con l'oxetibo de que estasen a ripresentaziòn popular en l'almenistrazión de chustizia que dica allora i yera estato en as mans d'uns chudezes desinnatos por o rai. O churato ba estendillarse con os mobimientos reboluzionarios d'o sieglo XIX, y en beluns paises ba trunfar a ideya, mantenindo-se-ne dica uei.

En atros se ba refusar de raso como en l'estato español.

Asinas plegamos a l'inte autual. En a Constituzión i hai un articlo que alufra a suya creyaziòn, y as lais posteriors lo i meten (Lai Organica d'o Poder Chudizial). Sin dembargo encara no existe pas. O churato poderba estar de dos menas; churato puro con presonas sin dengún conoximiento churidico, y churato escabinato¹ o misto que antimás incluyirba professionals d'o dreito. De tota traza a suya misión ye dar un beredito d'inozenzia u culpabilidá d'a presona chuzgata. Como l'afer no ye platero, istos son os argumentos que bi ha, dezidiz busatros:

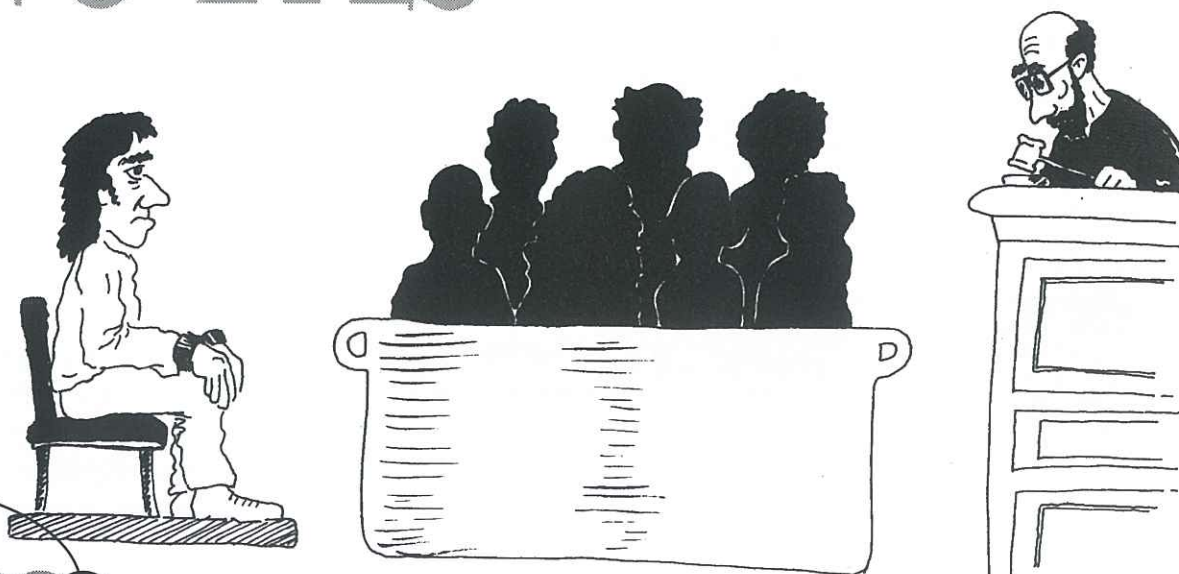
- 1) Soberania popular, y a partizipaziòn democratica en a chustizia.
- 2) Enreliigar a reyalidá sozial en o enchudiziamiento d'os malfeitos.
- 3) Ideya d'a chustizia y capacidá natural de cada presona (sin conoximientos de dreito).
- 4) Escuela ta fer ziudadans.
- 5) Pribar a malbadura d'os chudezes como professionals.

SI

NO PAS

- 1) Estriboque d'os churatos por abogados maniosos.
- 2) Dureza d'os churatos en beluns malfeitos (furto, terrorismo,...)
- 3) Manca d'independenzia d'os churatos.
- 4) Chugar con a chustizia.
- 5) Innoranzia d'o churato sobre as punizions.

1 Parola churidica sin de traduzión.



EMILIO GASTÓN

ORACHE¹⁵

16

P i e t r o C h u s é B i e l

Y qui lo iba ha dezir, que tras o tallo raso que dio Felipe II (de Castilla, I d'Aragón) a la institución que más enorgüellexe a los aragoneses, beyesenos como se le repreneba o tiento por primera bez en a nuestra democracia. Y ista faina cayeba en a persona de Emilio Gastón, natural d'Echo. Un lugar de o cual tiene emozions que l'esturden. Un ombre que s'adedicó a la esfensa de as libertaz y de os dreitos umans dende siempre. Cofundador, chunto con Eloy Fernández y José Antonio Labordeta, de a rebista Andalán, conszenzia d'Aragón durante muito tiempo.

Y estió Emilio Gastón qui en febrero presentó en as Cortes aragonesas un informe sobre as fablas minoritarias d'Aragón. Un informe que a toz mos dixó percutius por a seriedá y l'oxetibidá de os datos que bi conteneba. Iste informe puede trobar-se en A Lucana, organo d'esprisión interno de o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. Y por tot y por isto dende a Colla de Publicazions de o Ligallo de Fablans de l'Aragonés no querébanos dixer de saber cual yera l'opinión presonal de l'afer.

P. ¿Cómo beye representadas as lenguas d'Aragón en o nuevo Estatuto d'Autonomía?

R. Beigo reconoxida a suya esistenza, a suya problematica y a suya nezesidá de conserbazión y aduya, pero le fa falta un desembolique normatibo más amplo, una legalización funda de a enseñanza y de as subenzions.

P. ¿Le pa que o conchunto de a soziedá aragonesa ye conszién de a reyalidá multilíngüe d'Aragón?

R. Sí, a penar de que emos atrabesau una luenga etapa de disprezio ofizial a tot lo que no estase l'español. Agora bi ha chen que ye más sentida culturalmen y paran cuenta de que ye menester alzar iste patrimonio lingüístico que en tenemos, istas modalidaz que son de bez un patrimonio cultural.

P. ¿Porqué se tiene a ran institucional una fobia a clamar a l'aragonés como tal y se gosa prener eufemismos como bariedaz dialeutals, distintas fablas u modalidaz lingüísticas?

R. Por que bi ha una reyalidá, no bi ha una fobia a clamar a l'aragonés como tal. Mesmo Menéndez Pidal dize cuan fa analisis de poemas antigos de que son escritos en aragonés. Por atro costau tamién bi ha asabelo d'escritos en aragonés, entre ellos grans documentos istoricos como pibilexios, fueros, oserbanzias, etz... Pues allora l'aragonés ha esistiu como una fabla romanze, anque naturalmén tenese as suyas bariazions, en todas as lenguas ha abiu bariazions, mesmo en l'español. Y ixas bariazions no han de xorrontar a garra chen, por que chusto lo que fan ye enriqueir-la.

P. Ta Bt ¿cual ye a esferenzia entre lengua aragonesa y modalidaz lingüísticas?

R. Bi ha una bariazión alazetal que de la de l'afiziión presonal de qui la fabla como lengua materna. Por exemplo, as chens d'Echo, de an yo prozedo, y d'atras bals, no solo quieren que estar fablans en aragonés, sino que quieren estar unos señors a qui se les respete a suya forma d'esprisión reyal. Tan y mientres qui esfiende l'aragonés lo que quiere ye que s'amostre, que se normalize y que se charre de a fabla aragonesa. Yo mesmo quiero que se charre de l'aragonés y que se normalize, pero tamién quiero que s'esfiendan

ixas formas enriquidoras tan suyizas como lo cheso, o chistabino, o benasqués, l'ansotano, o panticuto, etz... Por que ban a estar una enriquidura ta l'aragonés. Lo mesmo que l'aragonés ha estau tamién una enriquidura ta l'español, igual que o bable y o gallego. Por isto quiero que se charre, se respete y s'estudie a fundo o tema de as modalidaz lingüísticas como chesofablán que soi.

P. Cuan se contimpara a lo catalán con l'aragonés se dize que o primero tiene una estrutura y desembolique lingüístico normalizau de raso, por contra a l'aragonés le s'acumula d'esparidura dialeutal. ¿No opina que en bez de fablar siempre de os problemas de l'aragonés estaría más positibo prebar de normalizar a suya estructura y potenziar o suyo desembolique?

R. Con o catalán s'ha aconseguíu, y s'ha aconseguíu a penar de que tamién bi eba (y continan esistindo) modalidaz. Yo lo que demandaría ye que dimpués d'aber aconseguíu a normalización de o catalán y de que s'amostre, o respeto ta ixas modalidaz por qué, repito, ixo son tesoros que cal alzar-ne ta enriqueir a lo que se quiera normalizar. Y lo mesmo que soi esfendendo ta ro catalán lo digo tamién ta l'aragonés, quiero una legalización y una normalización, pero a la bez una esfensa d'ixos chiquez tesoros lingüísticos.

P. A lo suyo parixer, ¿cual ye o camín ta la ofizialidá de o catalán y aragonés?

R. A normalización con unos politicos buenos, lo que cal ye legalización con unas leis buenas. No me boi a ficar en unas dembas que pertocan a chens que han de saber ditar.

Un atro tema d'atualidá istos meses zaguers ha estau a releución de O Chustizia, no estando falta de polemica la eleución de a presona a qui le pertocase encapezar a instituzión. Emilio Gastón estió en o zentro de dita polemica, sentindo como le'n enrestiban por una parti y como yera refirmau (de una forma impensable ta atras instituzions)

por atra parti. Tampoco no querebanos dixer de saber l'opinión d'Emilio Gastón sobre a figura de O Chustizia.

P. A lo mio beyer me parixe contradictorio que a figura de O Chustizia seiga independièn y sin dembargo seiga eslexida por os partius ripresentaus en as Cortes. Qué en opina?

R. Pues que ye regulau así en tot lo mundo, menos en Franzia. En Franzia ye eslexiu por o Gubierno, que

ye pior ya que ye a qui ha de fiscalizar. O normal ye que os esfensors de o pueblo los eslixan os parlamentaires y así ye ta O Chustizia. Lo que cal parar cuenta en mantener a independenzia, por que os partius gosan limitar-le, aturar-le en a independenzia y querer controlar-le una mica d'aluerdo con os suyos intereses, en cuenta de tener a O Chustizia ta que seiga un control de os poders publicos. Isto ye cualcosa que ha d'estar tot Esfensor de o Pueblo fendo güellos y profés no dixer-ie que se chuegue. En o inte en que un Chustizia u un Esfensor de o Pueblo caiga en a presera de parar cuenta de lo que le dizen os politicos ta fer d'aluerdo con ellos, ye perdida la instituzión. Isto no sinnifica que calga prener bellas determinazions que seigan de meyazón. O Chustizia ha de prener ixe poder de meyazón, d'amanamiento de as instituzions y de os poders publicos a los ziudadans pero con criterio propio y con independenzia.

P. En os zaguers diyas como Chustizia le'n diziòn muito en a suya fabor y en a suya contra, por exemplo que se recloxiaba l'ideya de solidaridá con atras comunidaz autonomicas por a suya posiziòn respeito de o Pauto Autonomico.

R. Ixo me parixe rediculo. O primero, no han leyiu lo que ha dito Lo Chustizia en o suyo informe sobre as autonomías. O segundo, no han leyiu os manifies-tos en los que ha fablau de solidaridá prezisamen con todas as comunidaz autonomas y do se bi ha

Yo mesmo quiero que se charre de l'aragonés y que se normalize, pero tamién quiero que s'esfiendan ixas formas enriquidoras tan suyizas como lo cheso, o chistabino, o benasqués, l'ansotano, o panticuto, etz... Por que ban a estar una enriquidura ta l'aragonés.

esfendiu tamién o dreito de todas istas comunidaz autonomas a l'autonomía plena. Lo que pasa ye que en Aragón antimás de tener o dreito, lo queremos y lo manifestamos ya! Y semos deseyando que lo menifiesten todas comunidaz y se plegue a lo estau de as autonomías y se cumpla la Constitución ta que no aiga desigualdaz.

No existen dos camins diferens entre as posibilidaz d'unas comunidaz y d'atras ta l'autonomía plena. Y por ixo Aragón dexise de contino y por meyo de manifestazions granizas ixa autonomía plena.

l'Estatuto a los zinco años de a promulgazión. No existen dos camins diferens entre as posibilidaz d'unas comunidaz y d'atras ta l'autonomía plena. Y por ixo Aragón dexise de contino y por meyo de manifestazions granizas ixa autonomía plena.

P. Se puede dezir sin entibocar-se cosa que en l'actualidá Bt a estau uno de os pocos, por no dezir o solo, de os ripresentans politicos que ha sentiu o refirme, a calor y l'afeuto de os ziudadans a penar de a manca de creyebilidá que tienen as instituzions. ¿Puede dezir-nos cual ye a clau de l'esito?

P. ¿Tan solo ha de limitar-se O Chustizia a esfender o Estatuto bixén?

R. O Chustizia como toz os organismos tiene que parar cuenta y pensar sobre as leis esistens, y profés O Chustizia puede fer tamién soxerenzias de modificazión cuan as leis no s'achustan. L'Estatuto d'Autonomía l'ha d'esfender pero no dixa d'estar una lei sobre la que se pueden fer soxerenzias. Iste problema y ista pregunta me se planteya por que beluns dicen 'lo que feba O Chustizia no yera esfender l'Estatuto, que ye o suyo quefer, sino esfender l'autonomía'. Y profés esfendié l'autonomía, por que l'Estatuto ye d'Autonomía y por que se prebeye que l'Estatuto dimpués de pasaus zinco años de a suya aprobazión pueda reformar-se. Y por ixo O Chustizia demandaba que s'acumplisen as prebisions de l'Estatuto, que antimás son as mesmas que as prebisions de a Constitución Española. Prebisions que pertocan a Aragón y que son las de tener o dreito a esbiellar

R. L'aber feito una instituzión que dende l'empezapie yera ta os ziudadans, y istos han replecau de que la yeran fendo chunto con O Chustizia. L'han sentiu como d'ellos y han bisto que han bibi toz os entrepuzes de a instituzión: a manca de meyo, os problemas de as mugas de competencias legals, a forma en que s'ha luitau por aconseguir os oxetibos d'unos amilloramientos y mantener-ne muitas por meyo de resoluzions d'atras alministrazions, o refirme u as negatibas que han puesto existir-ne, tot isto l'ha estau bibindo lo ziudadan dende l'empezapie dica o remate. De bez se ye iu asesorando de as biyas o trastes que podeba tener a chen ta aconseguir as suyas pretensions cuan O Chustizia no ha tenu competencies. Tot isto ha desembocau en una querenzia institucional y un agradeximiento que ha estau mui gratificán. Ha estau un contento mui serio.

P. Y ya ta rematar, tras istas zinco añadas de faina institucional, ¿qué plans tien ta lo esdebenidero?

R. Pues antiparti d'exerzer a mía fermosa profesión d'abogau, que no tiene limitazions de competencias y que puede comparexer debán de toz os tribunals de toz os puestos, sin que le digan isto no ha estau transferiu a Aragón u isto sí ha estau transferiu; esfender a os ziudadans en Dreito Publico y Dreito Pribau, mesmo en Europa. Colaborar en proyeutos, como he colaborau con atras profesions en proyeutos multidisziplinars durante toda la mia vida. Y escribindo, profés, que tamién ye atra de las cosas que me cuaca, bien en poesía u bien en prosa poetica.



IMPRESION DE TODA CLASE DE
FOLLETOS, CATALOGOS,
CARTELES Y PROGRAMAS DE FIESTAS
LIBROS, REVISTAS, ..etc.
MATERIAL ESCOLAR, DIDACTICO
Y DE ENTRETENIMIENTO
MATERIAL DE OFICINA
COMPOSICION Y MAQUETACION
DE TEXTOS POR LASER

Sepulcro, 21 • Teléfono 29 13 04 • 50001 ZARAGOZA

calendario ^{P i e t r o C h u s é B i e l} maya

Os zentificos de tot lo mundo han reconoxiu que a cultura maya, que gosa dixer esturdiu, plegó a uno de os más altos rans de l'inteleto umán, sin dembargo, uno de os suyos treballos que coronan os suyos conozimiens, produto de a gran capacidá d'astración mental d'ellos, como en ye o Calendario Maya, ha estau casi desconoxiu. Se bi achuntan as dembas de as matematicas con l'astronomía ta emplegar-las en a relixión y l'agricultura. Ye teniu por o más perfeuto de a istoria de a umanidá. Os mayas calculón l'año solar en 365,2420 diyas, lo que sinnifica que lo fazió con una error de o dos por dezmilentas (2/10.000) de l'año sideral. Trobón o zero y clamón «Najt» a la rilación espazio-tiempo (cal remerar que en ozidén Einstein estió lo primero en fablar de o espazio-tiempo fendo una mesma chunidá, u tamién conoxida como cuartena dimensión). Establíón 20 espritos proteutors clamaus naguals ta los 20 diyas que tiene o biorritmo fesico; fazió semanas de 13 diyas, conchuntadas con a puyada y a baxada de o biorritmo de as emozions de 26 diyas (2 x 13); y prenió una esautitú en o biorritmo inteleutual que a toz percute, calculando-lo en 33 diyas (20 + 13). Os mayas endrezaban a suya vida y encara la endrezan por iste calendario dende o diya de a suya naxedura; cada nino a lo que naxe prene por nombre o lumero de o diya de a semana y o nombre de o nagual proteutor d'ixe diya.

En o calendario se troban as cuatro cuentas calendaricas rilazionadas entre ellas de raso: o Tzolkin u ziclo de o cultibo de o panizo; o ziclo anual solar; a cuenta de os biorritmos fesico, emozional y inteleutual; y o ziclo liturxico relixioso maya.

A vida de os mayas se troba ficada en una cosmoendrezera que les leba a sacralizar toz os feitos de a suya vida, debiu a la creyenzia de que tot ombre u muller ye un «X Mujel» (esprito) que fa l'emplego d'un cuerpo chuniu a cuanto esiste por una enerxia bital que siempre ye mobendo-se y chunida con o Creyador.

A calendata agricola ye la que s'emplega a ormino, bi existen bels sinais espeziels ta remerar que cal para cuenta de bels feitos bioloxicos anuais que a Natura amuestra, por exemplo, o señal de o diya que salen as formigas reinas, las que según seigan muitas u no guaires, señalaran l'intensidá de a epoca de os ruxazos, lo que ye mui útil ta la simienza de o panizo.

O calendario que sale en a nuestra portalada ye una faina que enarca a qui lo se mira, se troba pintau en os fuellos XLI-XLII de o Códice Maya Tro-Cortesiano, mancado-le u estando en estau d'autenticos trafallons muitos de os suyos cheroglificos, los cuals se podíón esbiellar paleograficamén ya que se trobó a suya endrezera matematica.

*Toda luna, tot año,
tot diya, tot aire,
camina y s'acotola.
Tot lo que ha estau
completau ya en
a suya chusta mida,
pasa y s'acotola.
(Kay-Lay)*

